

Cat Cartoons: Episode Fifty Nine: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน สามหา

pôo ban-yaai: dton · sǎam hǎao

Narrator: Episode – ‘Saam Haa’

วิเชียรมาศ: แก้วแถม ไปไหนมาทั้งคืนนะ มาถึงก็หาวมาทีเดียว

wí-chian mâat: gâo dtâem · bpai nǎi maa táng keun nâ · maa tǔng gôr hǎao

maa-tee dieow

Wi-chian maat: Kao Taem, where were you all night? As soon as you got here, you ‘Haa’-ed.

แก้วแถม: ก็ไปดูอะไร ๆ ให้เพลิดเพลินใจบ้างซี(ลี)

gâo dtâem: gôr bpai doo a-rai a-rai hâi plért-plern jai bâang sêe (sì)

Kao Taem: Just checking out stuff that amuses me, you know?!

วิเชียรมาศ: แก้วแถมหาวตั้งสามครั้งหยั่งเจ็ยะ(อย่างนี้อะ)จะเรียกว่า แก้วแถมสามหา ได้มัย(ไหม)

wí-chian mâat: gâo dtâem hǎao dtâng sǎam kráng yàng ngeyá (yàng née a) jà

ríak wâa · gâo dtâem sǎam hǎao · dâai mái (mǎi)

Wi-chian maat: Kao Taem here has yawned a grand total of three times. Can we call him ‘Saam haa’?

สีสวาด: แก้วแถมหาวสามครั้ง ก็เรียกว่า หาวสามครั้ง ไม่ใช่ สามหา รู้มัย(ไหม)ว่า สามหา แปลว่าอะไร

sèet-wâat: gâo dtâem hǎao sǎam kráng · gôr ríak wâa · hǎao sǎam kráng · mái

châi · sǎam hǎao · róa mái (mǎi) wâa · sǎam hǎao · bplae wâa a-rai

Si Sawat: Kao Taem yawned three times so we say that he ‘Hao’-ed three times, not ‘Saam hao’. Do you know what ‘Saam hao’ means?

วิเชียรมาศ: ไม่รู้สิ แปลว่าอะไรหลอ(หรือ)

wí-chian mâat: mâi róa sî · bplae wâa a-rai lǒr (rǔu)

Wi-chian maat: No, I don’t. What does it mean?

สีสวาด: สามหา แปลว่า หยาบคาย อย่างเมื่อวานเก่าแแต่้มพูดกับชั้น(ฉัน)ว่า หยิ่ง ทำทำเป็นนางพญา ชั้น(ฉัน)จึงว่าเค้า(เขา)สามหา

sèet-wâat: sǎam hǎao · bplae wâa · yàap kaai · yàng méua waan gâo dtâem poot gáp chán (chǎn) wâa · ying · tam tâa bpen naang-pá-yaa · chán (chǎn) jeung wâa káo (kǎo) sǎam hǎao

Si Sawat: ‘Saam hao’ means ‘(to be) rude or vulgar’, like yesterday when Kao Taem referred to me as ‘Ying tam taa bpen naang pa-yaa’. So I scolded him for being ‘Saam hao’.

ผู้บรรยาย: สามหา หมายถึง หยาบคาย พูดจาหยาบคาย หรือพูดจាក้าวร้าวผู้ใหญ่ คนสามหา คือคนที่พูดหยาบคาย และพูดจាក้าวร้าวผู้ใหญ่

pôo ban-yaa: sǎam hǎao · mǎai tǔng · yàap kaai · poot-jaa yàap kaai · rǔu poot-jaa gâao ráao pôo yài · kon sǎam hǎao · keu · kon tēe poot yàap kaai lée poot gâao ráao pôo yài

Narrator: ‘Saam hao’ means ‘(to be) rude or vulgar’; to speak rudely or aggressively / offensively to our seniors. A ‘Saam hao’ person is one who speaks rudely and aggressively to one’s seniors.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร๊าบบบ (คร๊าบบ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Hao’ (หา) means ‘(to) yawn’.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-fifty-nine-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 